

Lexique trilingue des termes de conservation

et de restauration du patrimoine culturel

三语词典 - 文物保护和修复的角度

Anglais – chinois - français

英语 汉语 法语

État octobre 2016



法国国家遗产学院



巴黎賽努奇博物館

L' institut national du patrimoine est constitué de 2 départements de formation : le département des « conservateurs du patrimoine » et le département des « restaurateurs du patrimoine ». Les conservateurs du patrimoine sont chargés de l' étude et de la gestion des collections publiques. Les restaurateurs du patrimoine sont habilités à préserver et restaurer les collections publiques.

Le musée Cernuschi est le musée d' arts asiatiques de la ville de Paris.

法国国家遗产学院是法国文化与交流部的一个高等教育机构。法国国家遗产学院分类两个部门。一个部是培训博物馆院长, 博物馆研究员或副研究员的 (叫 “遗产保管员”)。第二部是培训文物修复师的 (叫 “遗产修复员”)。“遗产保管员”负责对博物馆藏品 (研究和管理, 包括保护的管理)。“遗产修复员”被允许参加保护计划和修复公共收藏。

巴黎赛努奇博物馆是巴黎城市亚洲艺术博物馆。

Auteurs (état octobre 2016) :

Mael Bellec, conservateur du patrimoine et sinologue, conservateur du département arts graphiques et archéologie chinoise, musée des arts asiatiques de la ville de Paris Cernuschi

Pauline Chassaing, restauratrice du patrimoine

Classement des rubriques 标题分类 :

1. Lieux et institutions 地方和组织 p 5
 - 1.1. Associations et fondations 协会和基金会 p 5
 - 1.2. Centres de recherche 研究中心 p 6
 - 1.3. Lieux patrimoniaux 历史古迹 p 7
2. Gestion de la conservation et restauration des sites et des collections 古迹和收藏品保护与修复管理 p 9
 - 2.1. Personnel 人员 p 9
 - 2.2. Théorie de la conservation et de la restauration 保护修复理论 p 9
 - 2.3. Outils et méthodes 工具和方法 p 10
 - 2.4. Environnement 环境 p 11
 - 2.5. Stockage et présentation 储存和展示 p 13
3. Types d' objets patrimoniaux 遗产对象 p 15
4. Matériaux et techniques : supports/ substrats 材料和技术 : 支持, 基板 p 17
 - 4.1. Bois 木 p 17
 - 4.2. Cuir, fourrure 皮革, 毛皮 p 18
 - 4.3. Papier 纸 p 19
 - 4.4. Textile, plume 纺织品, 羽毛 p 19
 - 4.5. Pierre, perle, corail 石, 珍珠, 珊瑚 p 20
 - 4.6. Métal 金属 p 21
 - 4.7. Céramique, émail, verre 陶瓷 · 搪瓷 · 玻璃 p 22
 - 4.8. Matières plastiques 塑料 p 24
5. Matériaux et techniques : dessin et peinture 材料和技术 : 绘画 p 25
 - 5.1. Pigments et colorants 颜料和染料 p 25
 - 5.2. Craies et crayons 粉笔和铅笔 p 26
 - 5.3. Peinture, liants, vernis 绘画材料, 粘合剂和凡尼斯 p 27
 - 5.4. Colles, encollages, apprêts, etc 胶水 · 胶料 · 底漆 · 等 p 28
6. Outils 工具 p 30
7. Observations, mesures et recherche scientifique 观察 · 测量和科研 p 31
 - 7.1. Observation 观察 p 31
 - 7.2. Sciences 科学 p 32
 - 7.3. Tests, mesures et analyses 测试 · 测量和分析 p 35
 - 7.4. Produits 制品 p 36
 - 7.5. Équipements 设备 p 36

| | |
|--|------|
| 8. Constat d' état 保护情况报告 | p 38 |
| 8.1. Forme et format 形状和大小 | p 38 |
| 8.2. Appréciation générale de l' état 保护状况总体评价 | p 38 |
| 8.3. Altérations 损伤 | p 39 |
| 9. Traitement 治疗 | p 42 |
| 9.1. Matériaux, produits et outils 材料·产品和工具 | p 42 |
| 9.2. Équipements 设备 | p 43 |
| 9.3. Types d' interventions 介入 | p 43 |

| English 英文 | Chinois 中文– transcription pinyin | Français 法文 |
|---|--|---|
| 1. Lieux et institutions 地方和组织 | | |
| Ministry of Culture and Communication of the French Republic | 法兰西共和国文化与新闻部 fálánxī gònghéguó wénhuà yǔ xīnwén bù | Ministère de la culture et de la communication de la République française |
| Department of heritage (holdings) | 法国文化遗产总司领导 fàguó wénhuà yíchǎn zǒng sī lǐngdǎo | Direction générale des patrimoines |
| Regional cultural affairs directorate (DRAC) | 文化部下属的大区文化事务局 (DRAC) wénhuà bù xiàshǔ de dà qū wénhuà shìwù jú | Direction régionale des affaires culturelles (DRAC) |
| The service (department) of museums of France | 法国博物馆部 fàguó bówùguǎn bù | Service des musées de France |
| French National institute of cultural heritage | 法国国家遗产学院(Inp) fàguó guójiā yíchǎn xuéyuàn | Institut national du patrimoine (Inp) |
| 1.1. Associations et fondations 协会和基金会 | | |
| National association of cities and countries of Art and History and cities in conserved and protected areas (ANVPAH & VSSP) | 法国艺术与历史城镇和地区及市镇内保护区全国协会 (ANVPAH & VSSP) fàguó yìshù yǔ lìshǐ chéngzhèn hé dìqū jí shì zhèn nèi bǎohù qū quánquó xiéhuì | Association nationale des villes et pays d'art et d'histoire et des villes à secteurs sauvegardés et protégés (ANVPAH & VSSP) |
| International Council of Museums (ICOM) | 国际博物馆协会 (ICOM) guójì bówùguǎn xiéhuì | Conseil international des musées (ICOM) |
| International Council on Monuments and Sites (ICOMOS) | 国际古迹遗址理事会 guójì gǔjī yízhǐ lìshì huì (ICOMOS) | Conseil international des monuments et des sites (ICOMOS) |
| Heritage Science Foundation (FSP) | 法国遗产科学基金会(FSP) fàguó yíchǎn kēxué jījīn huì | Fondation des sciences du patrimoine (FSP) |

| | | |
|---|---|---|
| Heritage Foundation | 法国遗产基金会 fàguó yíchǎn jījīn huì | Fondation du patrimoine |
| General Association of curators of public collections in France (AGCCPF) | 法国公共收藏的博物馆研究员总会 (AGCCPF) fàguó gōnggòng shōucáng de bówùguǎn yánjiùyuán zǒng huì | Association générale des conservateurs des collections publiques de France (AGCCPF) |
| Association of curators of antiques and art objects (ACAOA) | 古董和艺术品的保管员和研究员协会 (ACAOA) gǔdǒng hé yìshù pǐn de bǎoguǎn yuán hé yánjiùyuán xiéhuì | Association des conservateurs des antiquités et objets d' art (ACAOA) |
| French Association of Professional Restorers (FFCR) | 法国专业保护修复师联合会 (FFCR) fàguó zhuānyè bǎohù xiūfù shī liánhé huì | Fédération française des professionnels de la conservation-restauration (FFCR) |
| 1.2. Centres de recherche 研究中心 | | |
| Center for Research and Conservation of Museums of France (C2RMF) | 法国博物馆研究所与修复中心 (C2RMF) fàguó bówùguǎn yánjiū suǒ yǔ xiūfù zhōngxīn | Centre de Recherche et de Restauration des musées de France (C2RMF) |
| Research center of the French Alternative Energies and Atomic Energy Commission (CEA) | 法原子能研究中心 (CEA) fǎ yuánzǐnéng yánjiū zhōngxīn | Centre de recherche du Commissariat à l'énergie atomique (CEA) |
| Centre for Studies of Roman wall paintings (APPA-CEPMR) | 罗马绘壁画研究中心 (APPA-CEPMR) luómǎ Bìhuà yánjiū zhōngxīn | Centre d' études des peintures murales romaines (APPA-CEPMR) |
| Arc-nucleart Laboratory | Arc-nucleart 实验室 shíyàn shì | Laboratoire Arc-nucleart |
| French Historical Building Research Laboratory (LRMH) | 法国历史建筑研究实验室 (LRMH) fàguó lìshǐ jiànzhú yánjiū shíyàn shì | Laboratoire de recherche des monuments historiques (LRMH) |

| | | |
|---|--|--|
| National Center for Scientific Research (CNRS) | 法国国家科研中心 (CNRS) fàguó guójiā keyán zhōngxīn | Centre national de la recherche scientifique (CNRS) |
| Center for national monuments (CMN) | 法国国家建筑中心(CMN) fàguó guójiā jiànzhú zhōngxīn | Centre des monuments nationaux (CMN) |
| French National Institute for Preventive Archeology (INRAP) | 法国国家预防性考古研究院(INRAP) fàguó guójiā yùfáng xìng kǎogǔ yán jiù yuàn | Institut national de recherches archéologiques préventives (INRAP) |
| Underwater and subaquatic archaeological research department (DRASSM) | 法国水下考古部(DRASSM) fàguó shuǐ xià kǎogǔ bù | Département des recherches archéologiques subaquatiques et sous-marine (DRASSM) |
| United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) | 联合国教科文组织(UNESCO) liánhéguó jiàokē wén zǔzhī | Organisation des Nations unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) |
| 1.3. Lieux patrimoniaux 历史古迹 | | |
| museum of fine arts | 美术博物馆 měishù bówùguǎn | musée des beaux-arts |
| eco-museum | 生态博物馆 shēngtài bówùguǎn | écomusée |
| Society museum | 社会博物馆 shèhuì bówùguǎn | musée de société |
| library | 图书馆 túshū guǎn | bibliothèque |
| archives | 档案馆 dǎng'àn guǎn | archives |
| monument | 建筑 jiànzhú | monument historique |
| Castle, chateau | 城堡 chéngbǎo | château |
| palace | 宫 gōng | palais |
| park | 苑 yuàn, 公园 gōngyuán | parc |
| garden | 花园 huāyuán, 园林 yuánlín | jardin |

| | | |
|-----------------------|--|------------------------------------|
| Prehistoric cave | 史前洞穴 shǐqián dòngxué | grotte préhistorique |
| mausoleum | 陵 líng | mausolée |
| cemetery | 墓地 mùdì | nécropole, cimetière |
| grave | 坟墓 fénmù | tombe |
| megalith | 巨石 jùshí | mégalithe |
| habitat | 栖息地 qīxī dì | habitat |
| place of worship | 宗教场所 zōngjiào chǎngsuǒ | lieu de culte |
| ship | 船 chuán | navire |
| in situ | 原位 yuán wèi | in situ |
| UNESCO world heritage | 世界文化与自然遗产 shìjiè wénhuà yǔ zìrán yíchǎn | patrimoine mondial de l' UNESCO |

| | | |
|---|--|----------------------------|
| 2. Gestion de la conservation et de la restauration des sites et des collections 古迹和收藏品保护与修复管理 | | |
| 2.1. Personnel 人员 | | |
| museum director | 博物馆馆长 bówùguǎn guǎnzhǎng | directeur de musée |
| curator | 遗产保管员 yíchǎn bǎoguǎn yuán, 博物馆副研究员 Bówùguǎn fù yánjiùyuán, 博物馆研究员 bówùguǎn yánjiùyuán | conservateur du patrimoine |
| conservator | 文物修复师 wénwù xiūfù shī | restaurateur du patrimoine |
| artworks handler | 艺术品移动程序 yìshù pǐn yí dòng chéngxù | régisseur |
| artworks basing designer | 艺术品础设计师 yìshù pǐn chǔ shèjì shī | socleur |
| photographer | 摄影师 shèyǐng shī | photographe |
| human ressources | 人力资源 rénlì zīyuán | Ressources humaines |
| civil servant | 公务员 gōngwùyuán | fonctionnaire |
| external service provider | 外部服务提供商 wàibù fúwù tíngōng shāng | Prestataire extérieur |
| Decide together | 一些同意 yìxiē tóngyì | décider conjointement |
| 2.2. Théorie de la conservation et de la restauration 保护修复理论 | | |
| ethics | 伦理 lúnlǐ, 道德 dàodé | déontologie, éthique |
| reversibility | 可逆性 kěni xìng | réversibilité |
| safety | 安全 ānquán | inocuité |
| compatibility | 兼容性 jiānróng xìng | compatibilité |
| stability | 稳定性 wěndìng xìng | stabilité |

| | | |
|---|---|--|
| legibility | 可读性 Kě dú xìng | lisibilité |
| visibility | 能见度 Néngjiàndù | visibilité |
| minimum intervention | 最小干预 zuìxiǎo gānyù | Intervention minimale |
| 2.3. Outils et méthodes 工具和方法 | | |
| database | 数据库 Shùjùkù | Base de données |
| inventory | 文物清点 Wénwù pándiǎn, 清查 Qīngchá | Inventaire |
| General inventory of cultural heritage | 文化遗产的一般清查 wénhuà yíchǎn de yībān qīngchá | Inventaire général du patrimoine culturel |
| registration | 登记 Dēngjì | inscription |
| proofing | 藏品打样 cángpǐn dǎyàng | récolement |
| marking | 标记 biāoji | Marquage |
| Written marking | 写标记 Xiě biāoji | Marquage inscrit |
| Electronic tagging | 电子标签 diànzǐ biāoqiān | Marquage électronique |
| labelling | 标签 Biāoqiān | étiquetage |
| catalog | 编目 biānmù | catalogue |
| on site teaching | 现场教学 xiànchǎng jiàoxué | chantier-école |
| museological program for the collections | 收藏品博物馆学程序 Shōucáng pǐn bówùguǎn xué chéngxù | chantier des collections |
| Conservation plan, conservation process | 保护项目 Bǎohù xiàngmù, 保护程序 Bǎohù chéngxù, 保护规划 Bǎohù guīhuà | Plan de conservation |
| preserve | 保存 Bǎocún | préservation |
| Protection, prevention | 防护 Fánghù | Protection, prévention |

| | | |
|---|--|--|
| conservation | 文物保护 wénwù bǎohù | conservation |
| Preventive conservation | 预防性保护 | conservation préventive |
| Conservation, restoration | 文物修复 Wénwù xiūfù | restauration |
| maintenance | 保养维护 Bǎoyǎng wéihù | Maintenance, entretien |
| Public contract, government contract | 公共合同 gōnggòng hétóng, 政府 合同 zhèngfǔ hétóng, | Marché public |
| tender, competitive bidding | 投标 tóubiāo, 竞争性招标 Jìngzhēng xìng zhāobiāo | Appels d' offres, mise en concurrence |
| Quote, quotation | 行情 hángqíng | devis |
| invoice | 单据 Dānjù | facture |
| standards | 标准 Biāozhǔn | Normes |
| conservation report | 修复档案 Xiūfù dǎng'àn | Dossier de restauration |
| report | 报告 Bào gào | compte-rendu |
| 2.4. Environnement 环境 | | |
| climate | 气候 Qìhòu | climat |
| monitor | 控制 Kòngzhì | Contrôle |
| Regulation, adjustment | 调整 tiáozhěng | Régulation |
| monitoring | 监测 Jiāncè | surveillance |
| Weather forecast | 天气预报 Tiānqì yùbào | Prévisions météorologiques |
| visitors | 游客 Yóukè | visiteurs |
| Pest control | 病虫害防治 Bìngchónghài fángzhì | Lutte contre les insectes |
| insecticide | 杀虫剂 shā chóng jì | insecticide |
| insect repellent | 驱虫剂 qū chóng jì | insectifuge |

| | | |
|---|-------------------------------------|-------------------------------------|
| Hydraulic system | 液压系统 Yèyā xìtǒng | Système hydraulique |
| microorganism | 微生物 Wéishēngwù | Micro-organisme |
| dust | 尘 chén | poussière |
| pollutants | 污染颗粒 wūrǎn kēlì | Particules polluantes |
| Air filter | 空气过滤器 kōngqì guòlǜ qì | Filtre à air |
| Ultra-violet filter | 紫外线过滤器 zǐwàixiàn guòlǜ qì | Filtre à ultraviolet |
| lightning | 采光 cǎiguāng | éclairage |
| Intensity of illumination, luminance | 照度 zhàodù | Intensité lumineuse |
| lux | 勒克司 Lè kèsī | lux |
| Risk management | 风险管理 fēngxiǎn guǎnlǐ | Gestion du risque |
| Anti fire system | 反消防系统 fǎn xiāofáng xìtǒng | Système anti-incendie |
| Air conditioning circuit | 空调回路 kōngtiáo huílù | Circuit de climatisation |
| Macro environment | 宏观环境 Hóngguān huánjìng | Macro environnement |
| Micro environment | 微环境 wēi huánjìng | Micro environnement |
| Micro climate | 小气候 xiǎoqìhòu | Micro climat |
| foundation | 地基 Dìjī | emplacement, fondation |
| wall | 墙壁 Qiángbì | mur |
| roof | 屋顶 Wūdǐng | toiture |
| Fire-proof door | 防火门 Fánghuǒ mén | porte coupe-feu |
| Security door | 保险门 Bǎoxiǎn mén, 防盗门 Fángdào mén | Porte de sécurité, porte blindée |
| Electricity meter | 电表 Diànbǎo | Compteur électrique |

| | | |
|----------------------|---------------------------------------|--------------------------------|
| Electrical circuit | 电路 Diànlù | Circuit électrique |
| Lightning rod | 避雷针 Bìléizhēn | paratonnerre |
| Power cut | 停电 Tíngdiàn | Coupure de courant |
| switch | 开关 kāiguān | interrupteur |
| timer | 定时开关 Dìngshí kāiguān, 计时器 Jìshí qì | minuterie |
| plug | 插座 Chāzuò | prise de courant |
| Water pipes | 水管 Shuǐguǎn | Conduite d' eau |
| leaking | 漏水 Lòushuǐ | Fuite d' eau |
| Air conditioner | 空调机 Kòngtiáo jī | climatiseur |
| radiator | 暖气片 Nuǎnqì piàn | radiateur |
| Radiator cover | 暖气片罩 Nuǎnqì piàn zhào | Cache-radiateur |
| Relative humidity | 相对湿度 Xiāngduì shīdù | humidité relative |
| Relative temperature | 相对温度 xiāngduì wēndù | Température relative |
| humidifier | 加湿器 Jiāshī qì | humidificateur |
| dehumidifier | 除湿器 chúshī qì | déshumidificateur |
| dessicant | 干燥剂 Gānzào jì | Absorbeur d' humidité |
| Silica gel | 硅胶 guījiāo | Gel de silice, silicagel |
| Adsorption material | 吸附材料 Xīfù cáiliào | Matériau adsorbant |
| Air conditionning | 空调 kòngtiáo | Air conditionné, air climatisé |
| Thermo hygrometer | 温湿度计 Wēn shīdù jì | thermohygromètre |

| 2.5. Stockage et présentation 储存和展示 | | |
|-------------------------------------|---|-------------------------------------|
| packing | 包装, 封装 Bāozhuāng, fēngzhuāng | Conditionnement, emballage |
| box | 盒子, 匣 Hézi, xiá | boîte |
| crate | 箱 xiāng | caisse |
| Climate crate | 气候条件箱 Qìhòu tiáojiàn xiāng | Caisse climatique |
| showcase | 展示 Zhǎnshì | vitrine |
| hanging rail | 挂轨 guà guǐ | cimaise |
| support | 支架 zhījià | Socle, soutien |
| Support frame | 支架框 zhījià kuāng | Support soclage |
| frame | 镜框 jìngkuāng, 油画框 Yóuhuà kuāng, 油画外框 Yóuhuà wài kuāng | Cadre, encadrement |
| manikin | 人体模型 Réntǐ móxíng | mannequin |
| storage | 库房 Kùfáng | stockage |
| exhibition,display | 展览 Zhǎnlǎn | exposition |
| Tissue paper | 拷贝纸 Kǎobèi zhǐ | Papier de soie |
| Acid free tissue paper | 无酸棉纸 wú suān mián zhǐ | Papier de soie sans acide |
| Tyvek® | 蒂维克 Dì wéi kè | Tyvek® |
| Foam packaging materials | 泡沫包装材料 pàomò bāozhuāng cáiliào | Matériaux d' emballage en mousse |
| Polyurethan foam | 聚氨酯泡沫 Jù'ànzhi pàomò | Mousse polyuréthane |
| Bubble wrap | 气泡膜 qìpào mó | Film bulle |
| Soft packing | 软包装 Ruǎnbāozhuāng | tamponnage |

| 3. Types d' objet patrimoniaux 遗产对象 | | |
|-------------------------------------|-----------------------|--------------------------------------|
| architectural element | 建筑元素 Jiànzhú yuánsù | élément architectural |
| decorative element | 装饰元素 Zhuāngshì yuánsù | élément décoratif |
| sculpture | 雕塑 Diāosù | sculpture |
| ethnographic heritage | 人种遗产 Rén zhǒng yíchǎn | Patrimoine ethnographique |
| Scientific and technical heritage | 科学和技术遗产 | Patrimoine scientifique et technique |
| Archaeological object | 考古对象 Kǎogǔ duìxiàng | Objet archéologique |
| furniture | 家具 Jiājù | meublier |
| tableware | 餐具 Cānjù | vaisselle |
| bronze | 青铜器 Qīngtóngqì | bronze |
| figurine | 塑像 Sùxiàng | figurine |
| weapon | 武器 Wǔqì | arme |
| sword | 剑 Jiàn | épée |
| Musical instrument | 乐器 Yuèqì | instrument de musique |
| transportation | 运输工具 Yùnsū gōngjù | moyen de transport |
| jewel | 贵重的物 guìzhòng de wù | bijou |
| book | 书 shū | livre |
| manuscript | 手稿 Shǒugǎo | manuscrit |
| Printed document | 印刷品 Yìnshuāpǐn | imprimé |
| print | 版画 bǎnhuà | estampe |
| sketch | 素描 Sùmiáo | croquis |
| drawing | 画稿 huàgǎo, 绘画 huìhuà | dessin |

| | | |
|------------------------------|---------------------------------|--------------------------------|
| Callygraphy and painting | 字画 Zìhuà | calligraphies et peintures |
| painting | 画 huà | peinture |
| photograph | 照片 Zhàopiàn | photographie |
| film roll | 胶卷 Jiāojiǎn | Bobine de film |
| video | 视频 Shìpín | vidéo |
| Naturalize specimen | 动物标本 Dòngwù biāoběn | Specimen naturalisé |
| Intangible cultural heritage | 非物质文化遗产 Fēi wùzhí wénhuà yíchǎn | Patrimoine culturel immatériel |

| 4. Matériaux et techniques 材料和技术 : les supports/ substrats 支持, 基板 | | |
|---|----------------------|------------------------|
| organic material | 有机材料 yǒujī cáiliào | matériau organique |
| inorganic material | 无机材料 wújī cáiliào | matériau inorganique |
| synthetic material | 合成材料 héchéng cáiliào | matériau synthétique |
| 4.1. Bois 木 | | |
| bamboo | 竹子 zhúzi | bambou |
| softwood | 软木 Ruǎnmù | bois tendre |
| coniferous | 针叶 Zhēn yè | conifère |
| hardwood | 硬木 Yìngmù | bois dur |
| camphor wood | 樟木 zhāng mù | bois de camphrier |
| cypress | 桧木 guìmù | bois de cyprès |
| pine wood | 松木 sōng mù | bois de pin |
| chestnut wood | 栗木 lì mù | bois de châtaignier |
| Oak | 橡木 xiàngmù | bois de chêne |
| Poplar | 杨木 yáng mù | bois de peuplier |
| Lime wood | 石灰木 shíhuī mù | bois de tilleul |
| walnut | 核桃木 hétáo mù | bois de noyer |
| sandalwood | 檀香木 tán xiāng mù | bois de santal |
| heart of the wood | 木心 mù xīn | bois de cœur (duramen) |
| sapwood | 白木质 bái mùzhì | aubier |
| bark | 吠 fèi | écorce |
| plywood | 合板 Hé bǎn | contreplaqué |
| beaverboard | 纤维板 Xiānwéibǎn | aggloméré |

| | | |
|----------------------------|---------------------|----------------------------|
| marquetry, inlay | 镶嵌 Xiāngqiàn | marqueterie |
| ivory | 象牙 xiàngyá | ivoire |
| carving | 雕刻 diāokè | gravure |
| sculpture | 雕塑 diāosù | sculpture |
| painted wood carving | 彩绘木雕 Cǎihuì mùdiāo | bois sculpté polychrome |
| lacquer | 漆 qī | laque |
| 4.2. Cuir, fourrure 皮革, 毛皮 | | |
| skin | 皮 pí | peau |
| leather | 皮革 pígé | cuir |
| rawhide | 生皮 Shēngpí | cuir cru |
| tanning | 鞣性 róu xìng | tannage |
| vegetal tanning agent | 植物鞣剂 Zhíwù róu jì | agents de tannage végétaux |
| Mineral tanning agent | 矿物鞣剂 Kuàngwù róu jì | agents de tannage minéraux |
| Chromium salt | 铬盐 gè yán | sels de chrome |
| Aluminum salt | 铝盐 lǚ yán | sels d' aluminium |
| Organic tanning agents | 有机鞣剂 Yǒujī róu jì | agent de tannage organique |
| formaldehyde | 甲醛 jiǎquán | formaldéhyde |
| fur | 毛皮 máopí | fourrure |
| hair | 毛 máo | poil |
| hair follicle | 毛囊 Máonáng | follicule |
| derm | 真皮 Zhēnpí | derme |
| grain pattern | 粒纹 lì wén | grain |
| lime | 石灰 Shíhuī | chaux |

| | | |
|------------------------------|-------------------------------|----------------------------|
| parchment | 羊皮纸, 牛皮纸 yángpí zhǐ, niúpízhǐ | parchemin |
| 4.3. Papier 纸 | | |
| paper | 纸 zhǐ | papier |
| tracing paper | 透明纸 tòumíng zhǐ | calque |
| xuan paper | 宣纸 xuān zhǐ | papier xuan |
| cardboard | 纸板 zhǐbǎn | carton |
| pith paper | 通草纸 tōng cǎozhǐ | papier de moelle |
| paper cutting | 剪纸 jiǎnzhǐ | papier découpé |
| 4.4. Textiles, plume 纺织品, 羽毛 | | |
| silk | 丝 sī | soie |
| satin | 缎 Duàn | satin |
| rayon | 人造丝 Rénzào sī | rayonne |
| muslin | 纱 Shā | mousseline |
| crepe | 皱纱 Zhòushā | crêpe |
| cotton | 棉花 miánhuā | coton |
| cotton fabric | 绵布 Miánbù | tissu de coton |
| hemp | 麻 má | chanvre |
| jute | 黄麻 huángmá | jute |
| wool | 羊毛 Yángmáo | laine |
| embroidery | 刺绣 cìxiù | broderie |
| cross stitch embroidery | 绣十字绣 xiù shí zì xiù | broderie au point de croix |
| wool embroidery | 毛绣 máo xiù | tapisserie de laine |
| feather | 羽毛 Yǔmáo | plume |

| 4.5. Pierre, perle, corail 石, 珍珠, 珊瑚 | | |
|--------------------------------------|-----------------------------|-------------------------|
| stone | 石 shí | pierre |
| ore | 矿石 Kuàngshí | minerais |
| sediment | 沉淀 Chéndiàn | sédiment |
| Igneous rock | 火成岩 huǒchéngyán | Roche magmatique |
| Sedimentary rock | 沉积岩 Chénjīyán | Roche sédimentaire |
| Metamorphic rock | 变质岩 biànzhi yán | Roche métamorphique |
| oxides | 氧化物 Yǎnghuà wù | oxydes |
| hematite | 赤铁矿 Chì tiě kuàng | hématite |
| calcium | 钙质 gài zhí | calcaire |
| gypsum | 石膏 Shígāo | gypse |
| plaster | 膏药 Gāoyao | plâtre |
| granite | 花岗岩 huāgāngyán | granite |
| feldspar | 长石 cháng shí | feldspath |
| quartz | 石英 Shíyīng | quartz |
| mica | 云母 yúnmǔ | mica |
| jade | 玉 yù | jade |
| soapstone, steatite | 皂石 zào shí, 块滑石 kuài huáshí | stéatite |
| basalt | 玄武岩 Xuánwǔyán | basalte |
| marble | 大理石 Dàlishí | marbre |
| slate | 石板 Shíbǎn | ardoise |
| alabaster | 雪花 xuěhuā | albâtre |
| precious stone, gemme | 宝石 Bǎoshí | pierre précieuse, gemme |

| | | |
|--------------------|-----------------|-----------------------|
| semiprecious stone | 琿 Huī | Pierre semi-précieuse |
| ruby | 红宝石 Hóngbǎoshí | rubis |
| garnet | 石榴石 Shíliú shí | grenat |
| amethyst | 紫晶 Zǐ jīng | améthyste |
| sapphire | 蓝宝石 Lánbǎoshí | saphir |
| emerald | 绿宝石 Lǜ bǎoshí | émeraude |
| turquoise | 绿松石 Lǜ sōngshí | turquoise |
| agate | 玛瑙 Mǎnǎo | agate |
| crystal | 水晶 shuǐjīng | cristal de roche |
| opal | 蛋白石 dàn bái shí | opale |
| diamond | 钻石 Zuànshí | diamant |
| pearl | 珍珠 Zhēnzhū | perle de culture |
| coral | 珊瑚 shānhú | corail |
| jewelry | 首饰 Shǒushì | joaillerie |
| 4.6. Métal 金属 | | |
| alloy | 合金 héjīn | alliage |
| aluminum | 铝 lǚ | aluminium |
| gold | 金 jīn | or |
| silver | 银 yín | argent |
| platinum | 铂金 Bójīn | platine |
| palladium | 钯 Bǎ | palladium |

| | | |
|---|---------------------------------|------------------------|
| steel | 钢 gāng | acier |
| copper | 铜 tóng | cuivre |
| bronze | 青铜 qīngtóng | bronze |
| carat | 克拉 Kèlā | carat |
| iron | 铁 tiě | fer |
| tin | 锡 xī | étain |
| lead | 领导 lǐngdǎo | plomb |
| zinc | 锌 xīn | zinc |
| lost-wax method | 湿蜡法 Shī là fǎ | fonte à la cire perdue |
| repoussé | 敲出品 qiāo chūpǐn | repoussé |
| filigree, wire inlay work | 金银丝细工 jīnyínsī xì gōng | filigrané |
| cloisonne | 景泰蓝 jǐngtàilán | cloisonné |
| Goldwork, goldsmithing | 金银细工 jīn yín xì gōng | orfèvrerie |
| 4.7. Céramique, émail, verre 陶瓷 · 搪瓷 · 玻璃 | | |
| ceramic, pottery | 陶器 táoqì, 陶瓷 táocí, 彩瓷 cǎi cí | céramique, poterie |
| porcelain | 瓷器 cíqì | porcelaine |
| dolomite | 白云土 báiyún tǔ | dolomie |
| clay | 粘土 Niántǔ | argile |
| Silica | 硅石 guīshí | silice |
| kaolin, china clay | 高岭土 Gāolǐngtǔ | kaolin |
| cordierite | 堇青石 jǐn qīngshí | cordierite |
| andalusite | 莫来石 mò lái shí, 红柱石 hóng zhùshí | mullite, andalousite |

| | | |
|------------------------|--|----------------------|
| tin oxide | 氧化锡 yǎnghuà xī | oxyde d' étain |
| enamel | 搪瓷·珐琅 tángcí, fàláng | émail |
| cloisonné | 景泰蓝 jǐngtàilán | cloisonné |
| Champlevé enamel | 镶嵌珐琅搪瓷 xiāngqiàn fàláng tángcí | Email champlevé |
| model | 模型·模特 móxíng, mótè | modèle, maquette |
| mould | 模子 múzi | moule |
| glaze | 釉 yòu | glaçure, couverte |
| slip | 滑泥 Huá ní | engobe |
| stoneware | 炆器 shí qì | grès |
| faïence | 精巧彩色陶器 Jīngqiǎo cǎisè táoqì | faïence |
| frit | 熔块 Róng kuài | fritte |
| porcelain, china | 瓷 porcelain, china (China ‘中国’ 来自‘Chin’ ‘秦’, 在英文中‘中国’和‘瓷’同一单词) | porcelaine |
| terracotta, terracotta | 赤陶 chì táo | terre cuite |
| delft | 代尔夫精陶 Dài ěr fū jīng táo | Delft |
| 光瓷 lusterware | 光瓷 guāng cí | céramique lustrée |
| celadon | 青瓷 qīngcí | céladon |
| majolica | 锡釉陶 xī yòutáo | majolique |
| terra sigillata | 赭色陶器 zhě sè táoqì | terre cuite sigillée |
| casting | 浇铸 jiāozhù | moulage |
| incising | 切刻 qiè kè | incision |

| | | |
|-----------------------------|---------------------------|------------------------|
| appliqué, decal | 贴花 tiēhuā, 嵌花 qiàn huā | appliqué |
| mosaic | 镶嵌 xiāngqiàn | mosaïque |
| 4.8. Matières plastiques 塑料 | | |
| Polyethylene | 聚乙烯 jù yǐxī | polyéthylène |
| Polyurethane | 聚氨酯 jù'ànzǐ | polyuréthane |
| polyester | 聚酯纤维 jù zhǐ xiānwéi | polyester |
| Nitrocellulose | 硝酸纤维素 xiāosuān xiānwéi sù | nitrate de cellulose |
| acrylic | 晴纶 Qínglún | acrylique |
| Vinyl | 乙烯基 Yǐxī jī | vynil |
| Polyvinyl chloride | 聚氯乙烯 jù lǜ yǐxī | chlorure de polyvinyle |
| polyester | 聚酯 jù zhǐ | polyester |
| polystyrene | 聚苯乙烯 jù běn yǐxī | polystyrène |
| polyamide | 聚酰胺 jù xiān'àn | polyamide |
| Synthetic fiber | 合成纤维 Héchéng xiānwéi | fibres synthétiques |
| melamine | 三聚氰胺 Sānjùqíng'àn | mélaminé |

| 5. Matériaux et techniques 材料和技术 : dessin et peinture 绘画 | | |
|--|----------------------|----------------|
| 5.1. Pigments et colorants 颜料和染料 | | |
| pigment | 颜料 yánliào | pigment |
| dye | 染料 rǎnliào | colorant |
| lake | 淀颜料 Diàn yánliào | laque |
| ochre | 赭石 Zhěshí | ocre |
| Iron oxide | 氧化铁 Yǎnghuà tiě | Oxyde de fer |
| Tyrian purple | 红紫 Hóng zǐ | pourpre |
| malachite | 孔雀石 kǒngquè shí | malachite |
| azurite | 石青 shí qīng | azurite |
| Lapis-lazuli | 青金石 Qīng jīnshí | Lapis-lazuli |
| smalt | 蓝玻璃 lán bōlí | smalt |
| cobalt | 钴 gǔ | cobalt |
| indigo | 靛青 Diànqīng | indigo |
| ultramarine | 群青 Qúnqīng | outremer |
| lead white | 铅白 qiān bái | blanc de plomb |
| carbon | 碳 tàn | carbone |
| carmine | 胭脂红 Yānzhi hóng | carmin |
| chrome | 铬 Gè | chrome |
| cinnabar | 丹砂 Dānshā, 辰砂 chénsā | cinabre |
| <u>vermillion</u> | 朱红 Zhūhóng | vermillon |
| orpiment | 雄黄 Xiónghuáng | orpiment |
| manganese | 锰 Měng | manganèse |

| | | |
|------------------------------|---------------------------|------------------------|
| verdigris | 铜绿 Tónglǜ | Vert-de-gris |
| cadmium yellow | 镉黄 Gé huáng | jaune cadmium |
| Prussian blue | 普鲁士蓝 Pǔlǔshì lán | Bleu de Prusse |
| cerulean blue | 天蓝 Tiānlán | Bleu de céruleum |
| Phtalo blue | 酞菁蓝 Tàijīng lán | Bleu de phtalocyanine |
| Alizarine crimson | 暗红 Àn hóng | alizarine |
| Raw sienna | 生赭石 Shēng zhěshí | Terre de Sienne |
| Burnt sienna | 烧焦的赭石 Shāo jiāo de zhěshí | Terre de Sienne brûlée |
| Raw umber | 生褐色 | Terre d' Ombre |
| Burnt umber | 焦赭 jiāo zhě | Terre d' Ombre brûlée |
| Bistre, bister | 煤烟褐色 méi yān hésè | bistre |
| Titanium white | 钛白粉 Tàibáifěn | Blanc de titane |
| zinc white | 锌白 Xīn bái | Blanc de zinc |
| anilin dye | 苯胺染料 Bě'nān rǎnliào | teinture à l' aniline |
| ink | 墨 mò | encre |
| carbon ink | 碳墨 Tàn mò | encre au carbone |
| iron-gall ink | 铁胆墨水 Tiě dǎn mòshuǐ | encre ferro-gallique |
| Brown ink | 棕色墨水 Zōngsè mòshuǐ | Encre brune |
| Squid ink | 乌贼墨 Wūzéi mò | Encre sépia |
| Ink pen | 钢笔 Gāngbǐ, 墨水笔 Mòshuǐ bǐ | plume |
| Reed pen | 芦苇 lúwěi | calame |
| 5.2. Craies et crayons 粉笔和铅笔 | | |
| charcoal | 木炭 mùtàn | fusain |

| | | |
|--|----------------------------|--|
| chalk | 粉笔 fěnbǐ | craie (objet) |
| sanguine | 血红色粉笔 xièhóngsì fěnbǐ | sanguine |
| pencil | 铅笔 qiānbǐ | crayon |
| graphite | 石墨 Shímò | graphite |
| black lead | 黑铅 hēi qiān | mine de plomb |
| Chalk rods | 粉笔棒 Fěnbǐ bàng | pastel sec |
| Oil painting stick | 油画棒 Yóuhuà bàng | pastel gras/ à l' huile |
| 5.3. Peintures, liants, vernis 绘画材料, 粘合剂和凡尼斯 | | |
| cave painting | 石洞壁画 shí dòng bìhuà | Peinture rupestre, peinture pariétale |
| mural painting | 壁画 Bìhuà | Peinture murale |
| fresco | 湿壁画 Shī bìhuà, 鲜画 xiān huà | fresque |
| encaustic painting | 蜡画 Là huà | Peinture à l' encaustique |
| wax | 蜡 Là | cire |
| egg painting | 蛋彩画 Dàn cǎi huà | Peinture à la détrempe, peinture a tempera peinture à l' oeuf |
| casein | 酪蛋白 Lào dàn bái | caséine |
| oil painting | 油画 yóuhuà | peinture à l' huile |
| turpentine | 松节油 Sōngjiéyóu | essence de térébentine |
| petroleum spirit | 汽油 Qìyóu | Essence de pétrole |
| Linseed oil, flaxseed oil | 亚麻籽油 Yàmá zǐ yóu | Huile de lin |
| Poppyseed oil | 罂粟籽油 Yīngsù zǐ yóu | Huile d' oeillette |
| Walnut oil | 核桃油 Hétáo yóu | Huile de noix |

| | | |
|--|----------------------------|--------------------|
| siccative | 干燥剂 Gānzào jì | siccatif |
| binder | 粘合剂 Nián hé jì | liant |
| solvent | 溶剂 Róngjì | solvant |
| medium | 画 中 Huà zhōng | médium à peindre |
| resin | 树脂 Shùzhī | résine |
| varnish | 光油 Guāng yóu, 凡尼斯 Fán nísī | vernis |
| dammar gum | 达玛 Dá mǎ | gomme dammar |
| glaze | 釉 yòu | glacis |
| watercolor | 水彩画 shuǐcǎihuà | aquarelle |
| Gum arabic | 阿拉伯树胶 Ālábó shùjiāo | Gomme arabique |
| gouache | 水粉画 Shuǐfēnhuà | gouache |
| acrylic painting | 丙烯酸画 bǐngxi huà | Peinture acrylique |
| Vinyl painting | 乙烯基画 Yìxī jī huà | peinture vinylique |
| canvas | 画布 Huàbù | Toile |
| stretcher frame | 油画内框 | Châssis |
| wood panel | 木板 Mùbǎn | Panneau de bois |
| palette | 调色板 Tiáo sè bǎn | palette |
| easel | 画架 chevalet | chevalet |
| 5.4. Colles, encollages, apprêts, etc 胶水 · 胶料 · 底漆 · 等 | | |
| alum | 明矾 míngfán | alun |
| starch | 淀粉 diànfěn | amidon |
| wax | 蜡 Là | cire |
| animal glue | 动物胶 dòngwù jiāo | colle animale |

| | | |
|---------------------|---|-------------------------------------|
| rosin | 松香 Sōngxiāng | colophane |
| gelatin | 明胶 míngjiāo | gélatine |
| lime, calcium oxide | 石灰 shíhuī, 生石灰 shēngshíhuī,, 氧化, yǎnghuà gài | chaux, chaux vive, oxyde de calcium |
| gesso | 石膏粉 Shígāo fěn | gesso |
| White lead | 白铅 Bái qiān | Blanc de céruse |
| hide glue | 皮胶 Pí jiāo | Colle de peau |
| coating | 涂料 Túliào | enduit |
| plaster | 膏药 Gāoyao | plâtre |
| filling | 填粉, 填充 Tián fěn, tiánchōng | charges |
| coating | 涂了 Túle | couchage |
| Tung oil | 桐油 Tóngyóu | huile d' aleurite |

| 6. Outils 工具 | | |
|--------------|-----------------|-------------------|
| hammer | 锤 Chuí | marteau |
| saw | 锯 jù | scie |
| chisel | 凿雕 Záo | Ciseau à sculpter |
| burin | 刻刀 Kè dāo | burin |
| needle | 针 Zhēn | aiguille |
| brush | 刷子 Shuāzi | brosse |
| cutter | 切削刀 Qiēxiāo dāo | cutter |
| knife | 刀 dāo | couteau |
| scissors | 剪刀 Jiǎndāo | ciseaux |
| nail | 钉子 Dīngzi | clou |
| paintbrush | 画笔 Huàbǐ | pinceau |
| spray | 喷 Pēn | vaporisateur |
| Tool marks | 工具标记 biāoji | Traces d' outil |

| 7. Observations, mesures et recherche scientifique 观察·测量和科研 | | |
|---|-------------------------------------|---|
| 7.1 observation 观察 | | |
| With the naked eye | 用肉眼观察 Yòng ròuyǎn guānchá | Observation à l' œil nu |
| Observation under microscope | 在显微镜下观察 Zài xiǎnwéijìng xià guānchá | Observation sous microscope |
| microscope | 显微镜 xiǎnwéijìng | microscope |
| Optical microscopy | 光学显微镜 Guāngxué xiǎnwéijìng | Microscopie optique |
| Stereoscopic examination | 立体显微镜检查 Lìtǐ xiǎnwéijìng jiǎnchá | Stéréomicroscopie |
| Scientific imagery | 科学图像 Kēxué túxiàng | Imagerie scientifique |
| Underlying sketch | 底层草图 Dīcéng cǎotú | Tracé (dessin) sous-jacent |
| camera | 照相机 Zhàoxiàngjī | appareil photo |
| micrographe | 显微照片 Xiǎn wéi zhàopiàn | photomicrographie |
| mapping | 映射 yìngshè | cartographie |
| Visible light | 可见光 kějiànguāng | Lumière visible |
| Natural light | 自然光 Zìrán guāng | Lumière naturelle |
| Raking light | 侧光 cè guāng | Lumière rasante |
| Specular light | 镜面光 jìngmiàn guāng | Lumière spéculaire |
| Fluorescent lamp | 日光灯 Rìguāngdēng | Lampe fluorescente |
| Ultraviolet light | 紫外线, 紫外光 Zǐwàixiàn, zǐwài guāng | Lumière ultraviolette |
| Imaging UV fluorescence | 成像紫外荧光 Chéngxiàng zǐwài yíngguāng | Imagerie par fluorescence d' ultraviolets |
| Infrared light | 红外光 Hóngwài guāng | Lumière infrarouge |
| infrared reflectography | 红外反射成像 | Réflectographie infrarouge |

| | | |
|---------------------|--------------------------|----------------------|
| X-rays | X 射线 X shèxiàn | Rayons X |
| radiography | 射线照相 Shèxiàn zhàoxiàng | radiographie |
| Beta-radiography | β射线照片 B shèxiàn zhàopiàn | Bêta-radiographie |
| tribology | 摩擦学 Móca xué | tribologie |
| 7.2. sciences 科学 | | |
| Organic chemistry | 有机化学 Yǒuji huàxué | chimie organique |
| Inorganic chemistry | 无机化学 Wújī huàxué | chimie inorganique |
| amorphous | 无晶形 Wú jīng xíng | amorphe |
| Amorphous material | 非晶态物质 fēi jīng tài wùzhì | Matériau amorphe |
| atom | 原子 Yuánzǐ | atome |
| molecule | 分子 fēnzǐ | molécule |
| compound | 化合物 Huàhéwù | composé |
| crystallization | 结晶 Jiéjīng | crystallisation |
| crystal | 晶体 Jīngtǐ | cristaux, cristallin |
| classification | 分类 fēnlèi | classification |
| component | 零件 língjiàn, 成分 chéngfèn | composant |
| polymer | 聚合物 Jùhé wù | polymère |
| electron | 电子 Diànzǐ | électron |
| ion | 离子 Lízi | ion |
| anion | 阴离子 Yīnlízi | anion |
| cation | 阳离子 Yánlízi | cation |
| physics | 物理 Wùlǐ | physique |
| optics | 光学 Guāngxué | optique |

| | | |
|---------------------------|-----------------------|----------------------------|
| biology | 生物学 Shēngwù xué | biologie |
| microbiology | 微生物学 Wēishēngwù xué | microbiologie |
| geology | 地质学 Dìzhì xué | géologie |
| mineralogy | 矿物学 kuàngwù xué | minéralogie |
| density | 密度 Mìdù | densité |
| hardness | 硬度 Yìngdù | dureté |
| dilatation | 膨胀 Péngzhàng | dilatation |
| Coefficient of dilatation | 膨胀系数 Péngzhàng xìshù | coefficient de dilatation |
| concentration | 浓度 Nóngdù | concentration |
| viscosity | 粘度 Niándù | viscosité |
| rheology | 流变学 Liú biàn xué | rhéologie |
| solid | 固 Gù | solide |
| liquid | 液体 Yètǐ | liquide |
| gaseous | 气 Qì | gazeux |
| evaporation | 蒸发 Zhēngfā | évaporation |
| sublimation | 升华 Shēnghuá | sublimation |
| phosphorescence | 磷光 Línguāng | phosphorescence |
| luminescence | 发光 Fāguāng | luminescence |
| fluorescence | 荧光 Yíngguāng | fluorescence |
| thermoluminescence | 热释光 Rè shì guāng | thermoluminescence |
| conductor | 导体 Dǎotǐ | conducteur électrique |
| (electric) magnetic field | (电) 磁场 (Diàn) cíchǎng | champ (électro) magnétique |
| woodcells | 木细胞 Mù Xìbāo | Cellules de bois |

| | | |
|-----------------------|-----------------------|------------------------------------|
| cellulose | 纤维素 Xiānwéi sù | cellulose |
| cell | 细胞 Xìbāo | cellule |
| Cell wall | 细胞壁 Xìbāobì | Paroi cellulaire |
| Light spectrum | 光谱 Guāngpǔ | Spectre lumineux |
| Wave length | 波长 bōcháng | Longueur d' onde |
| Electromagnetic waves | 电磁波 Diàncíbō | Ondes électromagnétiques |
| gamma | 伽马 Jiā mǎ | Rayons gamma |
| X-rays | X-射线 X-shèxiàn | Rayons X |
| ultraviolet | 紫外线 zǐwàixiàn | Ultraviolet (UV) |
| infrared | 红外线 hóngwàixiàn | Infrarouge (IR) |
| microwaves | 微波 wēibō | Micro-ondes |
| airwaves | 电波 diànbō | Ondes hertziennes |
| Absorption band | 吸收光带 Xīshōu guāng dài | bandes d' absorption de la lumière |
| absorption | 光吸收 Guāng xīshōu | absorption |
| Reflexion | 反射 fǎnshè | réflexion |
| diffusion | 扩散 kuòsàn | diffusion |
| transmission | 传输 chuánshū | transmission |
| refraction | 折射 zhéshè | réfraction |
| diffraction | 衍射 yǎnshè | diffraction |
| dispersion | 分散 fēnsàn | dispersion |
| transparent | 透明 Tòumíng | transparent |
| opaque | 不透明 bùtòumíng | opaque |

| | | |
|--|---|---|
| translucent | 半透明 bàn tòumíng | translucide |
| 7.3. tests, mesures et analyses 测试 · 测量和分析 | | |
| Material characterization methods | 材料特征描述方法 cáiliào tèzhēng miáoshù fāngfǎ | Méthodes de caractérisation des matériaux |
| analysis | 分析 fēnxī | analyse |
| chemical test analysis | 化验 Huà yàn, 化学测试分析 Huà xué cèshì fēnxī | analyse test chimique |
| qualitative analysis | 定性分析 Dìng xìng fēnxī | analyse qualitative |
| quantitative analysis | 定量分析 Dìng liàng fēnxī | analyse quantitative |
| elemental analysis | 分析成分 Fēnxī chéng fèn | analyse élémentaire |
| Analytical Chemistry | 分析化学 Fēnxī huà xué | chimie analytique |
| chromatography | 色谱法的分类 Sè pǔ fǎ de fēnlèi | Chromatographie |
| Gas chromatography | 气相色谱法 Qì xiāng sè pǔ fǎ | Chromatographie en phase gazeuse |
| Carbon-14 dating | C14 纪年法 Jì nián fǎ | Datation au carbone 14 (C ₁₄) |
| Thermoluminescence dating | 热释光测年法 Rè shì guāng cè nián fǎ | Datation par thermoluminescence |
| sample | 样品 Yàng pǐn | échantillon |
| sample | 抽样 Chōu yàng | prélèvement |
| | | |
| | | |
| Destructive analysis | 破坏性分析 Pò huài xìng fēnxī | Analyse destructive |
| Non-destructive analysis | 非破坏性分析 fēi pò huài xìng fēnxī | Analyse Non destructive |

| | | |
|---|--|---|
| Fourier transform infrared spectroscopy | 傅里叶变换红外光谱 Fù lǐ yè biàn nuàn hóngwài guāngpǔ | Spectroscopie infrarouge à transformée de Fourier |
| Cross section | 横截面 Héng jiémiàn, 地层剖面 Dì céng pōumiàn | Coupe stratigraphique |
| Micro X ray fluorescence (MXRF) | 显微X 光萤 Xiǎn wéi X guāng yíng | Microfluorescence X (MXRF) |
| spectrometer | 光仪 guāng yí | spectromètre |
| pH test | pH 测试 pH cèshì | Mesure de ph |
| surface metrology | 表面测量 biāomiàn cèliáng | Méetrologie de surface |
| core | 岩心 Yánxīn | carotte |
| granulometry | 粒度 Lìdù | granulométrie |
| acidity | 酸性 suānxìng | acidité |
| acid | 酸 suān | acide |
| alkaline | 碱性 Jiǎn xìng | alcalin, basique |
| neutral | 中性 zhōng xìng | neutre |
| Aging test | 老化测试 Lǎohuà cèshì | Test de vieillissement |
| 5.4. produits 制品 | | |
| Weak acid | 弱酸 Ruòsuān | acide faible |
| Alkane | 烷 Wán | Alcane/ alkyl |
| alkene | 烯烃 Xītīng | alcène |
| Alkaloid | 生物碱 Shēngwù jiǎn | alcaloïde |
| Aromatic compound | 芳香族化合物 Fāngxiāng zú huàhé wù | aromatique |
| 5.4. équipements 设备 | | |
| magnet | 磁铁 Cítiě | aimant |

| | | |
|---------------------------------------|---------------------------------------|---|
| Proton accelerator | 质子加速器 Zhízǐ jiāsùqì | accélérateur de particules |
| Balance instrument | 天平仪, 天平机 Tiānpíng yí tiānpíng jī | balance |
| buret | 滴定管 Dīdìngguǎn | burette |
| Protective clothing | 防护衣 fánghù yī | blouse |
| Extraction hood | 实验室抽吸系统 Shíyàn shì chōu xī xìtǒng | Hotte aspirante |
| Solvent cabinet | 溶剂柜 Róngjì guì | Armoire à solvants |
| Laboratory bench | 实验室工作台 Shíyàn shì gōngzuò tái | Paillasse de laboratoire |
| Bunsen burner | 本生灯 Běn shēng dēng | Bec Bunsen |
| Scanning electron microscope (SEM) | 扫描电子显微镜 Sǎomiáo diànzǐ xiǎnwéijìng | Microscope électronique à balayage (MEB) |
| Stereoscopic microscope | 立体显微镜 Lìtǐ xiǎnwéijìng | stéréomicroscope |
| laser | 激光 Jīguāng | laser |
| probe | 探针 tàn zhēn | sonde |

| 8. Constat d' état 保护情况报告 | | |
|--|-------------------------------|----------------------------|
| Condition report | 保护情况报告 bǎohù qíngkuàng bàogào | constat d' état |
| condition | 损毁情况 sǔnhuǐ qíngkuàng | état de dégradation |
| Storage conditions | 储存情况 chúcún qíngkuàng | Conditions de conservation |
| display conditions | 展览情况 zhǎnlǎn qíngkuàng | Conditions de présentation |
| mechanical alterations | 机械变坏 Jīxiè biàn huài | Altérations mécaniques |
| chemical alterations | 化学变坏 huàxué biàn huài | Altérations chimiques |
| Structural damages | 结构性损伤 Jiégòu xìng sǔnshāng | Altérations structurelles |
| Surface modifications | 表面改建 Biǎomiàn gǎijiàn | Altérations de surface |
| previous restoration | 以前的修复 Yǐqián de huīfù | Ancienne restauration |
| examination | 检查 Jiǎnchá | examen |
| diagnosis | 诊断 Zhěnduàn | diagnostic |
| 1.1. Forme et format 形状和大小 | | |
| dimensions | 外形尺寸 Wàixíng chíchùn | dimensions |
| width | 宽度 Kuāndù | largeur |
| length | 长 Zhǎng | longueur |
| height | 高度 Gāodù | hauteur |
| weight | 重量 Zhòngliàng | poids |
| circumference | 周长 Zhōu cháng | circonférence |
| 1.2. Appréciation générale de l' état 保护状况总体评价 | | |
| To the naked eye | 在内眼 Zài nèi yǎn | à l' œil nu |
| authentic | 真实, 真迹 Zhēnshí, zhēnjì | authentique |

| | | |
|---------------------|-------------------------|--------------------------|
| original appearance | 原貌 Yuánmào | aspect d' origine |
| Original work | 原作 Yuánzuò | œuvre originale |
| Critical, serious | 严重 Yánzhòng | critique, grave |
| complete | 完整, 全部 Wánzhěng, quánbù | complet, intégral |
| damaged | 损毁 Sǔnhuǐ | Endommagé, dégradé |
| bad | 变坏 Biàn huài | En mauvais état |
| broken | 坏了 Huàile | abimé, altéré |
| fragmentary | 不全 bùquán | fragmentaire |
| damaged | 破损 pòsǔn, 残损 Cánsǔn | endommagé |
| brittleness | 脆性 Cuìxìng | fragilité |
| fragile | 易碎 Yì suì | fragile |
| Little degraded | 很少破损 Hěn shǎo pòsǔn | Peu dégradé |
| Heavily degraded | 严重破损 yánzhòng pòsǔn | très dégradé |
| Altérations 损伤 | | |
| loss | 损耗 Sǔnhào | manque |
| crack | 裂缝 Lièfèng | Cassure, fissure |
| microfissure | 微裂缝 Wēi lièfèng | microfissure |
| slot | 插槽 Chā cáo | fente |
| cracking | 开裂 Kāiliè | fendillement |
| brittle | 脆 Cui | Cassant |
| broken | 碎了 Suìle | Cassé, brisé, en miettes |
| peeling | 剥落 Bōluò | Se détacher |
| cracks | 龟裂 Jūn liè | craquelures, crevasses |

| | | |
|----------------------|-------------------------|-------------------------|
| hollow | 凹 Āo | creux |
| bump | 磕碰 Kēpèng | bosse |
| tear | 撕裂, 裂开 Sī liè, liè kāi | déchirure |
| deformation | 变形 Biànxíng, | Déformation |
| Relaxed, loose | (画布) 松弛 (Huàbù) sōngchí | (toile) détendue, lâche |
| mismatching | 不匹配 Bù pǐpèi | désaffleurement |
| chip | 缺口 Quēkǒu | ébrechure |
| Flakiness, crumbling | 薄片 Bópiàn | effritement |
| winding | 遛 Lǐ | enroulement |
| friability | 松散 Sōngsǎn | friabilité |
| collapse | 坍方 Tānfāng | Effondrement |
| shrinkage | 收缩 Shōusuō | rétrécissement |
| Cell collapse | 细胞坍方 Xìbāo Tānfāng | Effondrement cellulaire |
| Shrinkage | 纤维收缩 xiānwéi shōusuō | Retrait de fibres |
| wrinkle | 皱纹 Zhòuwén | ride |
| fold | 折 Zhé | pli |
| folding | 折页 Zhé yè | Plissement, pliure |
| warping | 翘曲 Qiào qū | gauchissement |
| irization | 虹彩 Hóngcǎi | irisation |
| hole | 孔 Kǒng | trou |
| Aureole, halo | 水迹 Shuǐ jī | auréole |
| stain | 弄脏 Nòng zāng | tache |
| flow | 水道, 流 Shuǐdào, liú | coulure, couler |

| | | |
|----------------------------------|--|-----------------------|
| darken | 发暗 Fā àn | s'assombrir |
| corrosion | 腐蚀性 Fǔshí xìng | corrosion |
| carbonates | 碳酸盐 tàn suān yán | carbonates |
| bleb | 水泡 shuǐpào | cloques |
| discoloration | 漂Piào | décolorer |
| delamination | 分层 Fēn céng | délamination |
| peeling | 去皮 Qù pí | désquamation |
| disintegration | 解体 jiětǐ | délitage |
| flaking | 剥落 Bōluò | écaillage |
| flake | 薄片 Bópiàn | écaille |
| chip | 缺口 Quēkǒu | éclat |
| abrasion | 磨损 Mósǔn | Abrasion |
| acidification | 酸化 Suānhuà | acidification |
| oxidation | 氧化 yǎnghuà | oxydation |
| Fungal pollution | 真菌污染 Zhēnjūn wūrǎn | Attaque fongique |
| salts blooming, efflorescence | 盐霜 yán shuāng | efflorescence de sels |
| Waterlogged wood | 被水浸泡过的木头 bèi shuǐ jìn pào guò de mù tóu | Bois gorgé d' eau |
| Iron sulfide | 硫化铁 liú huà tiě | Sulfure de fer |
| pyrite | 黄铁矿 Huáng tiě kuàng | pyrite |
| sulfuric acid | 硫酸 liú suān | acide sulfurique |
| 9. Traitement 治疗 | | |
| Before restoration | 修复前 Xiūfù qián | avant restauration |

| | | |
|---|--------------------------------------|----------------------------|
| After restoration | 修复后 Xiūfù hòu | Après restauration |
| Treatment in progress | 保护处理进行中 Bǎohù chǔlǐ jìnxíng zhōng | Traitement en cours |
| mechanical method | 机械方法 jīxiè fāngfǎ | Méthode mécanique |
| chemical method | 化学法 huàxué fǎ | Méthode chimique |
| aqueous method | 湿法 shī fǎ | Méthode aqueuse |
| Dry method | 干法 gān fǎ | Méthode à sec |
| 1.1. Matériaux, produits et outils 材料·产品和工具 | | |
| Microfiber cloth | 超细纤维布 Chāo xì xiānwéi bù | Chiffon microfibre |
| Vacuum cleaner | 吸尘器 Xīchénqì | aspirateur |
| HEPA filter | HEPA 过滤器 HEPA guòlǜ qì | Filtre HEPA |
| scalpel | 解剖刀 Jiě pōu dāo | scalpel |
| blade | 刀片 Dāopiàn | lame |
| tweezers | 镊子 Nièzi | pincés |
| Heated spatula | 加热锅铲 jiārè guō chǎn | Spatule chauffante |
| cellulose | 纤维素 Xiānwéi sù | cellulose |
| ethanol | 乙醇 Yīchún | éthanol |
| Citrate triammonium | 柠檬酸三铵 Níngméng suān sān ǎn | Triammonium citrate |
| Carboxymethyl cellulose | 羧甲基纤维素 | Carboxyméthylcellulose CMC |
| cyclododecane | 环十二烷 Huán shí'èr wán | cyclododécane |
| Paste | 糊, 粘(贴) Hú, zhān (tiē) | colle, coller |
| paste | 浆糊 Jiāng hú | colle |
| Starch paste | 淀粉 Diànfěn | Colle d' amidon |

| | | |
|--------------------------|-----------------------|---------------------------|
| Hide glue | 皮胶 pí jiāo | Colle de peau |
| Deer skin glue | 鹿皮胶 Lù pí jiāo | colle de peau de daim |
| Fish glue | 鱼胶 Yú jiāo | Colle de poisson |
| Vinyl adhesive | 乙烯胶粘剂 Yǐxī jiāoniánjì | Colle vinylique |
| Polyethylen glycol (PEG) | 聚乙二醇 Jù yǐ èr chún | Polyéthylène glycol (PEG) |
| distilled water | 蒸馏水 Zhēngliúshuǐ | Eau distillée |
| équipements 设备 | | |
| Light table | 光表 Guāng biǎo | Table lumineuse |
| Succion table | | Table aspirante |
| daylight | 日光灯 Rìguāngdēng | Lampe lumière du jour |
| magnifier | 放大镜 Fàngdàjìng | loupe |
| Ultrasound equipment | 超声设备 Chāoshēng shèbèi | Équipement à ultrasons |
| Interventions 介入 | | |
| anoxia | 缺氧症 Quē yǎng zhèng | anoxie |
| vacuuming | 吸尘 Xī chén | aspirer |
| reinforcement | 加固 Jiāgù | consolider |
| freezing | 冷冻 Lěngdòng | congélation |
| Freeze drying | 冷冻干燥 Lěngdòng gānzào | lyophilisation |
| Curative, recovery | 复原 fùyuán | curatif |
| To match | 相符 Xiāngfú | adéquation |
| To combine | 结合 Jiéhé | assembler |
| Chemical action | 化学作用 Huàxué zuòyòng | action chimique |
| absorption | 吸收 Xīshōu | absorption |

| | | |
|----------------------|--------------------------|---------------------------|
| visible | 明显 Míngxiǎn | apparent, visible |
| To stick | 粘 Zhān | adhérer |
| bleaching | 漂白 Piǎobái | blanchiment |
| brush | 刷 Shuā | brosser |
| boiling | 沸腾 Fèiténg | bouillant |
| lukewarm | 温 wēn | tiède |
| cold | 冷 lěng | froid |
| strips | 条, 贴条 Tiáo, tiē tiáo | bandes, bandes de renfort |
| bubble | 气泡 Qìpào | bulles d' air |
| Bonding, sticking | 粘接 Zhān jiē · 粘贴 zhāntiē | collage |
| fill | 填充, 补 Tiánchōng, bǔ | combler |
| filling | 填充 Tiánchōng | comblement |
| activator | 催化剂 Cuīhuàjì | catalyseur |
| replace | 更换 Gēnghuàn | Changer, remplacer |
| Humidification table | 受潮匣 Shòucháo xiá | chambre d' humidification |
| unbind | 解开 Jiě kāi | défaire, dédoubler |
| metal dechlorination | 金属脱氯 Jīnshǔ tuō lǜ | Déchloruration des métaux |
| desalination | 海水淡化 hǎishuǐ dàn huà | désalinisation |
| To disassemble | 揭表 Jiē biǎo | démonter |
| Dust cleaning | 清洁灰尘 Qīngjié huīchén | dépoussiérage |
| To strip | 剥离 Bōlí | Détacher par bandes |
| To line | 托 Tuō | doubler |
| To take off | 起飞 Qǐfēi | décoller |

| | | |
|-----------------------|---|-----------------------------|
| To soak | 浸泡 jìnpào | détremper |
| To cut | 剪 Jiǎn | couper |
| Blotting paper | 吸纸 xī zhǐ | buvard |
| acid free paper | 无酸纸 wú suān zhǐ | Papier non acide |
| impregnation | 浸渍 jìnzì | imprégnation |
| saturation | 饱和 bǎohé | saturation |
| Air drying | 空气干燥 Kōngqì gānzào | Séchage à l' air |
| Slow air drying | 慢法干燥 Mǎn fǎ gānzào | Séchage contrôlé |
| Tinting, toning | 色调 sèdiào | Mise en teinte, mise au ton |
| cleaning | 清洗 Qīngxǐ | nettoyage |
| tenoning | 用卯榫加固 Yòng mǎo sǔn jiāgù | tennonage |
| neutralization | 中和 Zhōng hé | neutralisation |
| facing | 覆盖层 Fùgài céng | facing |
| curettage | 到木上硫化铁刮除 dào mù shàng liúhuà tiě guā chú | curetage |
| retouching | 修同质化的视觉 Xiū tóng zhí huà de shìjué | Retouche, réintégration |
| Using illusion method | 错觉法 Cuòjué fǎ | illusionniste |
| Reconstruction | 重建 Chóngjiàn | reconstruction |
| lifting | 起吊 qǐdiào | Levage, prélèvement |
| Block-lifting | 整体起吊 zhěngtǐ qǐdiào 整体打捞 zhěngtǐ dǎlāo | Prélèvement en motte |

French pronunciation

| Letter(s) | LKL | English Sound | Examples |
|-----------------|-----|-----------------|--|
| <u>A</u> | a | father | <u>quatre</u> , un <u>ami</u> |
| <u>AI</u> | ay | pain | le <u>lait</u> , <u>frais</u> |
| <u>AU</u> | o | taupe | <u>chaud</u> , <u>mauvais</u> |
| <u>B</u> | b | buy | <u>bonbons</u> , <u>bas</u> |
| <u>C</u> | k | can | <u>café</u> , <u>sec</u> |
| | s | cell | <u>cerise</u> , <u>nièce</u> |
| <u>Ç</u> | s | façade | <u>ça va</u> , <u>caleçon</u> |
| <u>CH</u> | sh | champagne | <u>chaud</u> , <u>anchois</u> |
| <u>D</u> | d | dad | la <u>date</u> , <u>mardi</u> |
| <u>E, EU</u> | eu | de trop | <u>le</u> , un <u>feu</u> |
| <u>É</u> | ay | fiancé | <u>été</u> , <u>génial</u> |
| <u>È, Ê, EI</u> | eh | bête noire | <u>exprès</u> , une <u>tête</u> |
| <u>EAU</u> | o | eau de toilette | <u>beau</u> , <u>eau</u> |
| <u>F</u> | f | fat | <u>faim</u> , <u>neuf</u> |
| <u>G</u> | g | gag | <u>gant</u> , une <u>bague</u> |
| | zh | mirage | il <u>gèle</u> , <u>aubergine</u> |
| <u>H</u> | | hour | <u>hiver</u> , un <u>hôpital</u> (always silent) |
| <u>I, Î, Î</u> | ee | naïve | <u>dix</u> , un <u>lit</u> |
| <u>J</u> | zh | déjà vu | le <u>jambon</u> , <u>déjeuner</u> |
| <u>K</u> | k | kit | un <u>kiosque</u> , le <u>ski</u> |
| <u>L</u> | l | like | <u>fleurs</u> , <u>mille</u> |
| <u>M</u> | m | mom | <u>Madame</u> , <u>comment</u> |
| | (n) | (nasal vowel) | le <u>parfum</u> , <u>embouteillage</u> |
| <u>N</u> | n | no | <u>neuf</u> , <u>noir</u> |
| | (n) | (nasal vowel) | <u>un</u> , le <u>pain</u> |
| <u>O</u> | o | solo | le <u>dos</u> , <u>rose</u> |
| <u>OI</u> | wa | foie gras | <u>boire</u> , <u>trois</u> |

| | | | |
|------------------------------------|----|--------------|--|
| <u>OU</u> | u | soup | <u>douze</u> , <u>nous</u> |
| <u>P</u> | p | pie | un <u>père</u> , la <u>soupe</u> |
| <u>PH</u> | f | phone | une <u>pharmacie</u> , <u>téléphoner</u> |
| <u>Q</u> | k | pique | <u>quinze</u> , la <u>banque</u> |
| <u>R</u> | r | | <u>rouge</u> , une <u>ceinture</u> (similar to Spanish J, Arabic KH) |
| <u>S</u> | s | so | le <u>sucre</u> , un <u>poisson</u> |
| | | scold | |
| <u>SC</u> | sk | | une <u>escale</u> |
| | s | science | les <u>sciences</u> |
| <u>T</u> | t | toe | la <u>tarte</u> , la <u>tête</u> |
| <u>TH</u> | t | [tea] | le <u>thé</u> , le <u>théâtre</u> |
| <u>TI</u> | s | [silly] | <u>attention</u> |
| <u>U</u> | u | [food]* | <u>tu</u> , une <u>jupe</u> |
| <u>UE</u> | | weh suede* | <u>saluer</u> , la <u>Suisse</u> |
| <u>UI</u> | | wee cuisine* | une <u>nuit</u> , <u>fruit</u> |
| *Approximation - see <u>lesson</u> | | | |
| <u>on U</u> | | | |
| <u>V</u> | v | vat | <u>vert</u> , un <u>avion</u> |
| <u>W</u> | v | | un <u>wagon</u> |
| <u>X</u> | ks | express | <u>exprimer</u> , <u>taxe</u> |
| | gz | exit | le <u>xérès</u> , un <u>exemplaire</u> |
| <u>Y</u> | y | yes | le <u>yaourt</u> , les <u>yeux</u> |
| <u>Z</u> | z | zone | la <u>zone</u> , la <u>zizanie</u> |

Prononciation du chinois

| Lettre | Mots français | Exemple 1 | Exemple 2 | Remarque |
|--------|--------------------|-------------|---------------------------|---|
| b | beau | <u>bā</u> | <u>bī</u> | (très proche du "p") |
| p | peau | <u>péi</u> | <u>pǐ</u> | (pei et bei sont souvent deux prononciations possibles d'un même caractère) |
| m | mot | <u>mò</u> | <u>mén</u> | |
| f | faux | <u>fā</u> | <u>fèn</u> | |
| d | dos | <u>duō</u> | <u>dāng</u> | |
| t | tôt | <u>tā</u> | <u>tiān</u> | (tian et dian sont parfois difficilement différenciables) |
| n | nos | <u>nǐ</u> | <u>nà</u> | |
| l | lot | <u>lán</u> | <u>lǎo</u> | |
| g | gaule | <u>gāi</u> | <u>gōng</u> | |
| k | koala | <u>kē</u> | <u>kaò</u> | |
| h | rat | <u>hái</u> | <u>Huáng</u> <u>Hé</u> | (très gutural, proche du "r" français) |
| j | Anglais : jeep | <u>jiē</u> | <u>jú</u> | (plus léger que le "zh") |
| q | Anglais : cheer | <u>qián</u> | <u>qiē</u> | |
| x | chat | <u>xiān</u> | <u>xièxie</u> | (plus léger que le "sh") |

| | | | | |
|-----------------|---------------------|-------------------|--------------|---|
| zh | Anglais : junk | <u>zhāo</u> | <u>zhěng</u> | (rétro) |
| ch | Anglais : church | <u>chángcháng</u> | <u>chéng</u> | (rétro) |
| sh | Anglais : shirt | <u>shì</u> | <u>shū</u> | (rétro) |
| r | gens | <u>rén</u> | <u>ròu</u> | (rétro) ressemble au "j" français |
| z | Anglais : reads | <u>zài</u> | <u>zǎn</u> | |
| c | Anglais : hats | <u>cǎo</u> | <u>cí</u> | |
| s | sot | <u>sān</u> | <u>sòng</u> | |
| y | Anglais : yeah | <u>yǎn</u> | <u>yéye</u> | |
| w | Anglais : way | <u>wèn</u> | <u>wǔ</u> | |
| Voyelles | | | | |
| a | chat | <u>tā</u> | <u>mǎ</u> | |
| o | Anglais : saw | <u>mò</u> | <u>pō</u> | (entre le "o" et le "a") |
| e | le | <u>zhè</u> | <u>chē</u> | (gutural) |
| i | | <u>zhi1</u> | <u>cì</u> | (après z, c, s, zh, ch, sh, r, comme un "e" très sec) |
| i | lit | <u>tǐ</u> | <u>qì1</u> | (après les autres consonnes) |
| u | loup | <u>lù</u> | <u>jú</u> | |

| | | | | |
|-----|-------------------|------------------|------------------|---------------------------------|
| ü | lune | <u>lù</u> | <u>nǚ</u> | |
| er | heure | <u>èr</u> | <u>ér</u> | |
| ai | paille | <u>hái</u> | <u>bāi</u> | |
| ei | paye | <u>méi</u> | <u>geǐ</u> | |
| ao | Anglais : now | <u>hǎo</u> | <u>zāo</u> | |
| ou | oh | <u>dōu</u> | <u>zhōu</u> | (entre le "o" et le "ou") |
| an | Anne | <u>sǎn</u> | <u>wǎn</u> | |
| en | Anglais : turn | <u>wén</u> | <u>fen3</u> | |
| ang | temps | <u>wàng</u> | <u>tāng</u> | |
| eng | Anglais : sung | <u>zhèng</u> | <u>céng</u> | |
| ong | ton | <u>zhōng</u> | <u>sòng</u> | |
| ia | Asiatique | <u>jiā</u> | <u>xià</u> | |
| ie | yéti | <u>jiē</u> | <u>qiē</u> | |
| iao | | <u>qiǎo</u> | <u>jiāo</u> | |
| iu | Anglais : yo | <u>jiù / jiǔ</u> | <u>liú / xiū</u> | (peut varier selon la consonne) |
| ian | chienne | <u>tiān</u> | <u>diǎn</u> | |
| in | fine | <u>qīn</u> | <u>jīn4</u> | |

| | | | | |
|-------|----------------------|------------------|-------------------------------|------------------|
| iang | i + yang | <u>liáng</u> | <u>xiǎng</u> | |
| ing | Anglais : sing | <u>tīng</u> | <u>bìng</u> | |
| iong | Allemand : Jünger | <u>xióng</u> | <u>qióng rén</u> | |
| ua | loi | <u>huà</u> | <u>zhuā</u> | |
| uo | Anglais : wall | <u>guó</u> | <u>cuò</u> | |
| uai | Anglais : wife | <u>kuài</u> | <u>guāi</u> | |
| uan | Anglais : one | <u>yuán</u> | <u>zhuǎn</u> | |
| un | Anglais : went | <u>cùn</u> | <u>kǔn</u> | |
| uang | oo+ahng | <u>zhuàng</u> | <u>guǎng</u> | |
| üe | ü+eh | | | |
| üan | ü+an | | | |
| ün | lune | | | |
| kongr | long | <u>yoǔ kòngr</u> | <u>kòngr</u> | ("n" léger) |
| wanr | w + ar | <u>wánr</u> | <u>wánr</u> | ("n" silencieux) |
| dianr | d + yar | <u>diǎnr</u> | <u>yoǔ yí</u> <u>diǎnr</u> | ("n" silencieux) |

Source : <http://hua.umf.maine.edu/Chinese/topics/pinyin/pinyin.html>